

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
International General Certificate of Secondary Education

**SANSKRIT — Options A and B**

0499/02

PAPER 2. Translation and Epic Civilisation

MAY/JUNE 2017

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

## 1 Translate into English:

*King Malayadhvaja and his wife retire to the forest to worship Kṛṣṇa.*

आसीत् वीरः नृपः मलयध्वजः नाम । अधुना कृष्णस्य  
 पूजाम् करिष्यामि इति अवदत् । तस्मात् सः राज्यम्  
 पुत्रेभ्यः ददाति स्म वनम् अगच्छत् च । तस्य सुन्दरी  
 भार्या तम् अन्वगच्छत् । तौ गृहम् सर्वाणि सुखानि च  
 अत्यजताम् । तौ फलानि पुष्पाणि पर्णानि च अखादताम् 5  
 कृष्णम् अस्मरताम् च । तापेन ध्यानेन च तौ शुद्धौ  
 अभवताम् ईशम् सर्वत्र अपश्यताम् च । एकदा मलयध्वजः  
 भूम्याम् उपाविशत् ध्याने निमग्नः अभवत् च । तदा नृपः  
 अम्रियत् । तस्य भार्या अक्रोशत् हे साधो नृप माम् न  
 त्यज इति । तम् मृतम् दृष्ट्वा तु सा तस्य देहम् अग्नौ 10  
 अक्षिपत् । अहम् अपि परलोकम् गमिष्यामि इति अचिन्तयत् ॥

*pūjām karoti*  
*anugacchati*  
*smarati*  
*tāpa (m)*  
*dhyāna (n)*

worships  
 follows  
 remembers  
 austerity  
 meditation

*īśa (m)*  
*sarvatra*  
*nimagna (mfn)*  
*mriyate*  
*paraloka (m)*

the Lord  
 everywhere  
 immersed  
 dies  
 next world

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) The warrior shoots arrows from the black chariot. [3]
- (b) The king's servant met a friend in the city. [3]
- (c) The powerful lions will run towards the forest animals. [3]
- (d) "See the demoness in the sky" they cried out. [3]
- (e) Having heard the lady, the dogs ran from the river. [3]

**[Total: 15 marks]**

### 3 Sanskrit Epic Civilisation Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

(a) Briefly explain the following:

- |                     |                    |      |
|---------------------|--------------------|------|
| (i) <i>ātman</i>    | (iv) <i>vyāṣṭi</i> |      |
| (ii) <i>avyakta</i> | (v) <i>kalpa</i>   |      |
| (iii) <i>buddhi</i> | (vi) <i>loka</i>   | [12] |

(b) Briefly discuss the qualities of *akrodha* and *dama*. [4]

(c) Explain the terms *avidyā* and *saṁsāra*, and say how they are related. [5]

(d) Give a brief account of the subject matter of the following texts:

- |                               |     |
|-------------------------------|-----|
| (i) <i>manusmṛti</i>          |     |
| (ii) <i>śrīmad bhāgavatam</i> | [6] |

(e) What do *punya* and *pāpa* mean? [4]

(f) Say in short what each of the following types of being are:

- |                      |                     |     |
|----------------------|---------------------|-----|
| (i) <i>gandharva</i> | (iv) <i>apsaras</i> |     |
| (ii) <i>nāga</i>     | (v) <i>vetāla</i>   |     |
| (iii) <i>rākṣasa</i> |                     | [5] |

(g) Write a short essay on ONE of these two topics:

EITHER

(i) Discuss the incarnations of Viṣṇu as portrayed in the Sanskrit epics.

OR

(ii) The *ṛta yuga* is known as the Golden Age. Describe the system of the *yuga* as fully as possible, and say what significance this has for you.

[10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks]

